

# Apuntes de Folklore vasco

---

## Adiciones a una leyenda suletina

---

Francisque Michel con el título de «Ihizico partida urosa» (1), J. Sallaberry con el de «Joan Barua» (2), y Jean de Jaurgain con el de «Arbotiko prima eijerra» (3), nos dan diferentes versiones de esta leyenda de mediados del siglo XVIII, cuyos personajes son Armand-Jean d'Uhart y Marie de la Place d'Arbouet (4).

Voy a completar estas tres versiones: las de Francisque Michel y Sallaberry que no traen sino dos estrofas y la de Jaurgain en que hay tres. Daré además la música de esta leyenda que no sé haya sido publicada hasta ahora. Esta melodía y las estrofas las debo a François Pierou, joven pastor de Laguinge (Soule).

He aquí las estrofas (5):

### I

Yan Baruak aspaldin  
Txedera bat edatü zin.

Txori eijer bat atzaman düzü Paueko seroren konbentin  
Orai arekin lotzen düzü aspaldian desir beitzin.

---

(1) *Le Pays Basque* . . . . pag. 325.

(2) *Revue des Basses Pyrénées et des Landes*, pag. 7, T. Premier 1883-1884.

(3) «Quelques Légendes Poétiques du Pays de Soule» en *La Tradition au Pays Basque*, pág. 408-409.

(4) Cfr. Jaurgain loc. cit.

(5) Traducción:

### I

El Señor Barón desde mucho tiempo hace  
Había tendido un lazo.

Un pájaro hermoso has cogido en el convento de las monjas de Pau  
Ahora lo tienes sujeto, según tu deseo de hace mucho tiempo,

## II

Yauna, entzun düzü,  
 Felizitutzen zitügü  
 Mus de La Plazaren alab'edeña zuk düzüa esposatü.  
 Andere ura hirus düzü: zuri ezteizügü dolü.

## III

Txedaera balitz alako  
 Merkatietan saltzeko  
 Ziberoko aitunen semek eros litzake oro  
 Txori ei jer zombaiten atxemaiteko.

## IV

—Igaran Apirilaren bürían,  
 Armadaren erdían,  
 Zuntudan bihotzian armak oro eskian.  
 Present espiritian, manka besuan artian.

## II

Señor, lo has oído,  
 Te felicitamos  
 Porque te has casado con la hermosa hija del señor de La Plaza.  
 Esta señora es dichosa: no te compadecemos por ello.

## III

Si lazos así hubiera  
 Para vender en los mercados  
 Los nobles de Zuberoa comprarán todos  
 Para cazar algunos pájaros hermosos.

## IV

—En el comienzo del pasado Abril (primavera)  
 En medio del ejército  
 Te tenía en el corazón, las armas todas en la mano.  
 Presente en espíritu, me faltabas en los brazos.

—Yauna, maite banaizü  
 Eráiten düzü bezala  
 Kita ezazu, kita ezazu Erégeren serbitxia  
 Eta maita hería ukhen dezadan plazera.

VI

Eztiot kita, maitia,  
 Erégeren serbitxia  
 Sortü nüzü uhurézko (honor) Erégeren serbitxuko.  
 Maite dit uhuría züगतik, xarmagaría.

He aquí la música:

*Moderato*

Jan Ba-ru-ak as-pal-din Txe-de-ra bat e-da-tü  
 zin Txo-ru ei-je bat a-tzaman di-zu Paue-ko se-  
 ro-ren Kon-ten-tin O-rai a-re-Kin lo-tzen dü-  
 zu as-pal-di-an de-sir be-i-tzin

P. José Ant.º de DONOSTIA

Lecaroz, 19 Noviembre 1927.

V

—Señor, si me amas,  
 Como dices,  
 Abandona, abandona el servicio del Rey  
 Y ama el país si quieres darme gusto.

VI

—No abandonaré; querida,  
 El servicio del Rey.  
 He nacido para el honor de servir al Rey,  
 Amo el honor por tí, querida.